**06b Preparación para el AMATB – Evaluación de Calidad – Tutorial**

**AMATB – Asistencia Movilizada Apoyando la Traducción Bíblica**

*\*Este modulo puede ser, o tal vez debe de ser separado entre dos sesiones cuando entrenemos a lideres nuevos. También un descanso entre los ejercicios uno y dos es recomendada.*

*(Apéndice C de la Guía Conversacional, una hoja del Ejercicio 2— Evaluación de Calidad, y diapositivas deben estar disponible para este módulo – 60 minutos para discusión, 60 minutos para ejercicio 1 y 30 minutos para ejercicio 2)*

**Introducción: Todos con los que nos asociamos nos indican que están dedicados a crear una traducción Bíblica de alta calidad. Todos estamos de acuerdo de que la garantía de la calidad de la traducción es importante cuando traducimos la Palabra de Dios. Una herramienta que nos ayuda a cumplir con los estándares establecidos por la comunidad es La Guía para Evaluación de Calidad. Discutamos un poco que es esta Guía y cómo podemos generarla para asegurar la calidad de la traducción cuando sea completada.**

**Pregunta: ¿Cuándo un grupo lingüístico ha traducido las Escrituras usando el proceso AMATB, ya está listo para usarse? ¿Esa traducción esta completa o debe de ser revisada por otra persona(s) quien apruebe su calidad?**

**Ejemplo Histórico:** Explica que tradicionalmente la revisión de las traducciones Bíblicas depende de la opinión de un experto, aunque cada experto puede ser que piense diferentemente. En este modelo, el estándar de la calidad de la traducción esta expuesto al punto de vista de un profesional.

* Wycliffe Associates no se considera así mismo dueño de ninguna traducción en ningún lenguaje. Por lo tanto, no se considera responsable de que las traducciones sean evaluadas por ningún profesional. **Al contrario, cree que la iglesia local es dueña de sus propias traducciones y por lo tanto esta mejor posicionada para afirmar la calidad y el tono natural de la traducción en su lengua madre**. (Mateo 28:19-20)
* Es nuestro deseo ayudar a los traductores llegar a un acuerdo del estándar que se usará cuando se evalúe la calidad de las Escrituras traducidas.
* Las cualidades que son globalmente aceptadas proveerán un buen punto de partida para una Guía de Evaluación.
* Las cualidades que son globalmente aceptadas proveerán un buen punto de partida para una Guía de Evaluación.

**Pregunta**: Si fueras pastor de una pequeña congregación dentro de una comunidad de lengua minoritaria y uno de tus nuevos miembros comparte una Biblia traducida a tu lengua, ¿Qué seria tu opinión de esa traducción? Como te asegurarías que es una buena traducción?

**¿Qué es una Guía para Evaluación de Calidad?**

* La Guía es simplemente una lista de cualidades—**y queremos empezar con cualidades globalmente aceptadas**—con sus definiciones, que le ayudará a hacer preguntas apropiadas para revisar su traducción.
* Cuando se crea el Guía, éste le proveerá al equipo de traducción un estándar objetivo a la cual todos se han comprometido a usar mientras traducen y revisan las Escrituras.

*(Asegúrate que les aclare que estas cualidades se refieren al contenido de la traducción, no al proceso ni a la producción. Por ejemplo: “Debe ser publicada con forro verde” no se refiere al contenido. Esas cualidades serán discutidas después en el proceso del Aceptación del Plan por la Comunidad.)*

**Ejercicio 1: Generando la Guía**

(Dirigido por un entrenador; usa Apéndice C—Guía para Evaluación de Calidad para guiar la conversación.

Explica que hay estándares que son globalmente aceptados que traductores, consultores y otras organizaciones a través del mundo usan para defender la calidad de sus traducciones de las Escrituras. A veces esos estándares son usados sin definirlas claramente o como se aplican a la traducción. Este ejercicio nos ayudará a comprender esos estándares, que son globalmente aceptados, y como revisar la traducción para que las cualidades en ellos sean sostenidas.

* Usa pizarra blanca, caballete o asigna a grupos en mesas – No distribuyas ninguna lista hasta que se termine el ejercicio.
* Ir calidad por calidad a través de la lista. Ha cada artículo, pregúntale al grupo como lo definieran. Guíales para que entiendan cada definición ofrecida. Comparte las viñetas para reforzar las definiciones.
* Cuando terminen de discutir las cualidades, pregunta si quieren añadir otras a la lista. Discute estas nuevas cualidades con ellos. Cuando estén seguros con la lista, puedes compartir La Guía de Evaluación para Calidad si crees que les puede ayudar.

**Ejercicio 2: Practicando usando La Guía**

* Usa el folleto de Evaluación de Calidad #2.
* **Instrucciones: Lee el pasaje y usa el Guía para Evaluación de Calidad para revisar si hay errores. Cuando estés seguro que has encontrado todos los errores, puedes pasar a la próxima pagina para revisar el trabajo.**

*(Nota: El siguiente pasaje es una copia del ejercicio #2 de el Guía de Evaluación para Calidad - y contiene errores a propósito para que los estudiantes los encuentren.)*

**Mateo 1:18-25**

**18**Este es el relato de cómo nació Jesús el Mesías. Su madre, Marría, estaba comprometida para casarse con José, pero antes de que la boda se realizara, mientras todavía era virgen, quedó embarazada mediante el poder del Espíritu.

**19**José, su prometido, era un hombre justo y no quiso avergonzarla en público; por lo tanto, decidió romper el compromiso[ en privado.

**20**Mientras consideraba esa posibilidad, un ángel del Señor se le apareció en un sueño. «Josefo, hijo de David—le dijo el ángel—, no tengas miedo de recibir a María por esposa, porque el niño que lleva dentro de ella fue concebido por el Espíritu Santo.

**21**Y tendrá un hijo y lo llamarás Jesús,porque él salvará a su pueblo de sus pecados».

**22**Todo eso sucedió para que se cumpliera el mensaje del Señor a través de su profeta:

**23**«¡Miren! ¡La virgen concebirá un niño! Dará a luz un hijo, y lo llamarán Emanuel.

**24**Cuando José despertó, hizo como el ángel del Señor le había ordenado y recibió a María por esposa,

**25**pero no tuvo relaciones sexuales con ella hasta que nació su hijo en Belén; y José le puso por nombre Jesús.

*(Al siguiente está el pasaje, pero con los errores destacados.)*

***Respuestas para el entrenador de Evaluación de Calidad – Ejercicio 2***

**Mateo 1:18-25**

**18**Este es el relato de cómo nació Jesús el Mesías. Su madre, María (nombre erróneo, estaba comprometida para casarse con José, pero antes de que la boda se realizara, mientras todavía era virgen, quedó embarazada mediante el poder del Espíritu Santo. (falta Santo)

**19**José, su prometido, era un hombre justo y no quiso avergonzarla en público; por lo tanto, decidió romper el compromiso[[h](https://www.biblegateway.com/passage/?search=Mateo%201&version=NTV#fes-NTV-23140h)] en privado.

**20**Mientras consideraba esa posibilidad, un ángel del Señor se le apareció en un sueño. «José (nombre erróneo), hijo de David—le dijo el ángel—, no tengas miedo de recibir a María por esposa, porque el niño que lleva dentro de ella fue concebido por el Espíritu Santo.

**21**Y tendrá un hijo y lo llamarás Jesús, [[i](https://www.biblegateway.com/passage/?search=Mateo%201&version=NTV#fes-NTV-23142i)] porque él salvará a su pueblo de sus pecados».

**22**Todo eso sucedió para que se cumpliera el mensaje del Señor a través de su profeta:

**23**«¡Miren! ¡La virgen concebirá un niño! Dará a luz un hijo, y lo llamarán Emanuel, [[j](https://www.biblegateway.com/passage/?search=Mateo%201&version=NTV#fes-NTV-23144j)]  
    que significa “Dios está con nosotros”». (Falta de texto)

**24**Cuando José despertó, hizo como el ángel del Señor le había ordenado y recibió a María por esposa,

**25**pero no tuvo relaciones sexuales con ella hasta que nació su hijo (Texto demás); y le puso por nombre Jesús.

**Pregunta:**

* ¿Acaso tu evaluación para calidad detectó los errores?
* ¿Cuál fue tu sugerencia para corregirlos?

**Confirma:** Los lideres pueden guiar a los equipos a completar su Guía para Evaluación de Calidad, y que aprendan a utilizarla en su trabajo de traducción.